

CHAPTER III

RESEARCH METHODOLOGY

This chapter is intended to include description on the methodology that is proposed to achieve the research purposes being mentioned earlier. Research design, data collection and data analysis are going to be included in this section.

3.1 Design

In order to answer the research questions, descriptive qualitative research will be adopted to acquire deep understanding about the issue. Qualitative research is well suited for this research due to the nature of qualitative research which, according to Hancock (1998), describes social phenomena that occur naturally without any attempt to manipulate certain situation under study as in the case with experimental quantitative research. As mentioned by Creswell (2006), qualitative research is an approach to inquiry that begins with assumptions, worldviews, possibly a theoretical lens, and the study of research problems exploring the meaning of individuals or groups ascribe to a social or human problem. Sugiono (2013) adds that the forms of qualitative data include form of words, phrase, sentences or pictures. Furthermore, Key (1997) claims that qualitative research emphasizes in understanding, describing, discovering and generating hypothesis.

By using this method, the source of data in this research will be the condition which further will be selected to gather the information needed for the research.

3.2 Source

The source of this proposed research will be translation of selected quotations by a novice translator of LINE Online Dictionary. The data gathered will be the work from one of the students of UPI who previously were part of translator team on LINE online dictionary and the total of the quotations are 2609 items.

3.3 Data Collection

This proposed research will have some stages of data collection, however before going further to those stages themselves, some understanding of data collection will be further explained. Kaplan and Maxwell (2005) states that it is a need for the writer to make decisions on choosing persistently the relevant data with the research questions. Purposing to choose the relevant data for answering the formulated research questions, sampling method is considered useful in order to select purely the relevant data for the data collection.

After reading the English quotations along with the Indonesian-translated version, the data collections will include:

1. The first step is reading the selected English quotations. This purposes to automatically notice the potential data to be researched.
2. The next step will be finding the words belonging to culture specific items.
3. The following step is highlighting the culture-specific items. This is the solution to the easier classification.

3.4 Data Analysis

When the data have been gathered and well-organized, the researcher will move on to analyze the data. This will include the analysis of cultural specific item (CSI) categories, translation procedures and the classification of each procedure into domestication and foreignization.

Some steps will be taken in dealing with data analysis. They include:

1. The English quotations will be compared with the Indonesian-translated quotations.
2. Having compared both quotations, the categorizing process is taken into account.
3. Having finished the process of categorizing, each category occurrence will be shown with percentage. The calculation of the data will adopt Bungin's formula (2005).

$$P = \frac{F}{N} \times 100\%$$

P: Number of percentages

F: Frequency of each culture specific items category

N: Number of amount of the data

4. Finding out the categories with their percentage, the categories will then be classified into the procedures of translation based on theory proposed by Newmark (1998), Harvey (2003) and Munday (2001).
5. Figuring out strategies of foreignization and domestication is the following step.
6. Afterwards, domestication and foreignization strategies used in the data are calculated.
7. The next step, the results of the data analysis will be interpreted and explained.
8. To finalize, the conclusion will be drawn based on the results of the data finding.